

« Il est du génie de notre langue », écrivait André Gide, « de faire prévaloir le dessin sur la couleur ». Faire prévaloir le dessin sur la couleur en version, et inversement, en thème, la couleur sur le dessin, c'est mobiliser des outils différents pour rendre compte d'une même réalité.

S'il est devenu beaucoup plus facile, de nos jours, de tutoyer le monde anglo-saxon grâce notamment aux nouvelles technologies, rares pourtant sont les préparateurs qui font montre d'une connaissance assurée de la langue vers laquelle ils traduisent. Ils sont, en effet, nombreux à procéder par calque que ce soit en thème (du français vers l'anglais) ou en version (de l'anglais vers le français). Puissent-ils se convaincre que la seule connaissance intuitive de la langue ne permet pas de déjouer les nombreux pièges de la traduction.

Cette première partie (*10 règles d'or*) s'attachera donc à les aider à **acquérir une technique, des réflexes** (pour éviter les calques) mais aussi **des connaissances concrètes** (cas-types), directement réutilisables dans les exercices de la PARTIE II (*Comment bien traduire*) et de la PARTIE III (*Comment bien écrire*).

Cette **première partie** se découpera comme suit :

- ✓ **Test d'entrée** – 10 phrases à traduire illustrant 10 règles d'or à maîtriser.
- ✓ **Les 10 phrases seront traduites et commentées** et feront l'objet de 10 étapes avec, au sein de chaque étape, une progression par paliers ; chaque palier étant prétexte à approfondir la règle étudiée.
- ✓ **Test de sortie** – 10 phrases à traduire dont le but sera de s'assurer que les 10 règles d'or sont à présent des acquis.

En conclusion, est-il besoin de rappeler que les 10 règles d'or présentées ci-après ne sont bien évidemment pas une liste exhaustive des nombreuses différences aspectuelles entre l'anglais et le français. Ces 10 règles de base se veulent un socle sur lequel prendra appui le préparateur confronté aux défis de la traduction.

Icônes utilisées dans la partie I

🔴 **NIVEAU 1** – Les étudiants doivent impérativement comprendre et maîtriser la règle de base expliquée ci-après.

😊 **NIVEAU 2** – Les étudiants ne pourront mettre à profit les conseils donnés qu'après s'être assurés de bien maîtriser le NIVEAU 1.

📖 **VOC.** Enrichissement lexical. Les sigles suivants seront utilisés : VT Verbe Transitif ; VI Verbe Intransitif ; COD Complément d'Objet Direct ; COI Complément d'Objet Indirect. Les constructions verbales seront données entre parenthèses (ex. *to want sb to do sth*). Seront également utilisés les sigles STH (something) et SB (somebody). De même : ADV Adverbe ; ADJ Adjectif ; NI Nom Indénombrable.

♥ **Collocations à retenir** : termes fréquemment associés (ex. *booming* est souvent associé à *the economy* pour parler d'une économie florissante)

BCE-CCIP

Les phrases suivies de ce sigle sont des phrases tirées d'annales. Plusieurs écoles sont regroupées dans la Banque Commune d'Épreuves des Écoles de Management, parmi lesquelles HEC, ESCP Europe, ESSEC etc.

Test d'entrée

Traduire les phrases suivantes en anglais sans l'aide de dictionnaire ; le but n'étant pas de traduire des mots mais des idées.

1. Il reprit, en 2011, une petite structure familiale et en fit une entreprise florissante.
2. Il y a longtemps, j'ai acheté à un brocanteur une montre d'époque.
3. Il ne sait toujours pas quelle est la stratégie de croissance à long terme de l'entreprise.
4. Il est un point sur lequel tout le monde semble s'accorder : l'engorgement des grandes agglomérations.
5. Après la mort de son père, il décide de rentrer à Chicago. Deux ans plus tard, il fait fortune dans l'immobilier. Il avait vingt-deux ans.
6. Un forcené aurait ouvert le feu dans une salle de cinéma bondée de la banlieue de Denver.
7. La parade nautique organisée sur la Tamise pour le Jubilé de diamant de la reine Elizabeth II a été suivie par des millions de téléspectateurs.
8. Contrairement à ce que l'on avait avancé, les risques se sont accrus avec le temps.
9. Le livre, qu'elle écrivit après la chute du Mur de Berlin, a suscité un tollé des deux côtés de l'Atlantique.
10. Le projet de loi relatif à l'assurance maladie que l'administration d'Obama a fait adopter par le Congrès a été l'objet de violentes critiques.

Proposition de corrigé

Phrase 1

Il reprit, en 2011, une petite structure familiale et en fit une entreprise florissante.

V

COD

In 2011, he took over a small family business and turned it into a highly profitable firm.

- 🔴 **NIVEAU 1** – En anglais, le verbe et le COD ne doivent pas être séparés. Il convient donc de procéder à des ajustements afin de respecter l'ordre « canonique » de la phrase anglaise.
- 😊 **NIVEAU 2** – Malgré tout, l'auteur décide parfois d'éclater la structure V + COD pour favoriser la compréhension comme dans la phrase ci-après extraite de *The Economist* : *Angelenos wanted to see in Rodney King a story of personal redemption to mirror the civic one they had witnessed.* (*Angelenos* est le nom donné aux habitants de Los Angeles). Il convient cependant de ne pas prendre de risques inutiles le jour du concours et par conséquent essayer, dans ses traductions, autant que faire se peut, de retrouver l'ordre « canonique » de la phrase.
- 📖 **VOC.** reprendre : *to take over* (+ business, shop) ; prendre la suite de : *to take over sth from sb* ; une OPA (Offre Publique d'Achat) : *a takeover bid* ; PME : SMEs (*Small and Medium-sized Enterprises*) ; familial : *family*.
- ♥ **Collocations** (autour de « florissant ») : *a booming/thriving economy* ; *a flourishing industry* ; *a blooming complexion* (teint), *health*.

Traduire les phrases suivantes

1. Arrivé sur l'île fin novembre, il écrivit à Hada une première lettre pour lui dire qu'elle lui manquait [...]. (BCE-CCIP-LV1-2005)
2. Je devinais, dans la demi-obscurité, sa présence muette. (BCE-CCIP-LV1-2003)
3. Un soir, je l'ai invitée à dîner, et j'ai passé avec elle trois heures au cours desquelles nous nous sommes dit bien des choses. (BCE-CCIP -LV2-2003)

Proposition de corrigé

1. *After he had arrived on the island in late November, he wrote a first letter to Hada to tell her that he missed her [...]. V + COD.* Certains verbes comme le verbe *write* ont deux constructions → *to write sth to sb* ou *to write sb sth*. Par conséquent, *he wrote Hada a first letter* est également possible.
2. *I could feel her silent presence in the semi-darkness. V + COD*
3. *One evening, I invited her to dinner and I spent three hours with her, during which we discussed a good many things. (V + COD ; to discuss ~~about~~ sth)*

**Règle n° 1 • Agencement de la phrase (1)
Verbe et COD ne doivent pas être séparés**

Proposition de corrigé

Phrase 2

Il y a longtemps, j'ai acheté à un brocanteur une montre d'époque.

CC temps

COI

COD

I bought an antique watch from a secondhand goods dealer a long time ago.

V

COD

COI

CC temps

☛ **NIVEAU 1** – Là encore, il convient, comme dans la phrase 1, de respecter l'agencement de la phrase et ne pas séparer le verbe du COD. L'ordre des mots sera donc : Sujet + verbe + COD + COI.

Les compléments circonstanciels sont, en général, rejetés en fin de phrase (en anglais). À l'inverse, le français a tendance à retarder l'apparition de l'information principale et à placer en tête de phrase de multiples compléments circonstanciels, qui précisent et viennent compléter l'idée du verbe. L'étudiant devra, dans sa traduction, réagencer la phrase afin de donner la primeur à l'information principale et ainsi éviter le calque.

Ex. *Tôt ce matin-là, et contre l'avis de ses collègues qu'il avait pourtant longuement consultés, il remit son rapport* (information principale) → *Early that morning, he handed in his report* (information principale) *against the advice of his colleagues, whom, paradoxically enough, he had consulted extensively.* (*Early that morning* étant court, il a été placé en début de phrase pour des raisons de clarté).

☺ **NIVEAU 2** – Parfois, pour conserver le suspens, les compléments circonstanciels sont antéposés comme dans la phrase ci-après extraite de *Crime and Punishment* (F. Dostoevsky) : *Towards the end of a sultry afternoon early in July a young man came out of his little room in Stolyarny Lane* (Trad. J. Coulson). Il est toutefois conseillé à l'étudiant de ne pas prendre de risques inutiles le jour du concours et d'éviter ces effets stylistiques.

📖 **VOC.** acheter qch à la brocante : *to buy sth at the flea market* ; acheter qch à qn (à un vendeur) : *to buy sth FROM sb* ; (pour qn) *to buy sth FOR sb, to buy sb sth* ; antiquités (= meubles anciens) *antiques* ; un marchand d'antiquités : *an antique dealer* (*dealer* entre dans la composition de plusieurs mots pour traduire *marchand* : *an art dealer, a car dealer, a lumber dealer etc.*)

Traduire les phrases suivantes

1. [Il lui dit] qu'il ne pourrait pas vivre longtemps si éloigné d'elle [...]. (BCE-CCIP -LV1-2005)
2. Ils avaient disparu tous deux, à bord d'un avion de tourisme, du côté de Cap-Ferrat, en juillet 49. (P. Modiano)
3. Le soir aussi, il lui arrivait de rester tard, bien au-delà de minuit [...]. (BCE-CCIP -LV1-2003)

Proposition de corrigé

1. *He told her he would not be able to live so far away from her for a long time.*
Lorsque deux compléments circonstanciels se suivent comme ici, **le CC de lieu précède le CC de temps.**
2. *They had both died on board a tourist plane somewhere near Cap-Ferrat in July 1949.* **CC lieu + CC de temps.**
3. *In the evenings too, she sometimes stayed up late, well past midnight.* Le CC de temps est maintenu en position initiale pour respecter l'insistance voulue par l'auteur ; insistance renforcée par l'adjonction de l'adverbe *aussi* (Le soir *aussi*).

Règle n° 2 • Agencement de la phrase (2)
VERBE + COD + COI + Compléments circonstanciels (lieu + temps)

Proposition de corrigé

Phrase 3

Il ne sait toujours pas quelle est la stratégie de croissance à long terme de l'entreprise.
He still doesn't know what the company's long-term growth strategy is.

- ☛ **NIVEAU 1** – Il n'y a pas lieu de faire une inversion en anglais car il ne s'agit pas d'une question (*What is the company's long-term growth strategy?*) mais d'une subordonnée interrogative indirecte.

Plusieurs points sont à retenir en matière d'inversions. Contrairement au français, l'anglais ne bouleversera pas l'ordre des mots après *Maybe/Perhaps*. L'étudiant veillera également à ne pas copier l'inversion pronom personnel/verbe dans les dialogues même si cette inversion se rencontre sous la plume de certains auteurs contemporains. – *Bonjour; dit-elle* → "Hello", *she said*.

L'inversion est cependant possible (et nécessaire) en anglais dans les propositions commençant par un adverbe, une expression adverbiale de sens négatif (*Never ; No sooner* etc.) ou restrictif (*Hardly ; Barely ; Seldom ; Rarely* etc.)

Ex. *À peine s'était-il assis que le téléphone sonna* → *Hardly had he sat down when the phone rang.*

- ☺ **NIVEAU 2** – Parfois, dans le cas d'inversions stylistiques (après des verbes tels que *be, lie, stand*), le verbe se construit sans auxiliaire. Ex. *Most conspicuously, in virtually the central spot of the otherwise empty and highly polished floor; lay (~~did... lie~~) the dust-pan Miss Kenton had alluded to (Kazuo Ishiguro)*. Cette inversion, qu'il n'est pas souhaitable de reproduire en thème, est la marque d'un registre de langue soutenu, qu'il conviendra de rendre dans sa version.

📖 **VOC.** la croissance économique : Ø *economic growth* ; le taux de croissance : *the growth rate* ; un taux de croissance à deux chiffres : *a double-digit growth rate*.

- ♥ **Collocations** : une économie en berne : *an ailing economy, an economy in poor shape* ; une économie chancelante : *a flagging economy* ; une économie vigoureuse : *a buoyant economy* ; dynamiser l'économie : *to give a boost to/to boost the economy*.